

Research on the Aesthetics of Translating Political Texts into English—Taking the English Translation of *Xi Jinping: the Governance of China IV* as an Example

Xuan Wang

School of International Education, North China University of Water Resources and Electric Power, Zhengzhou, Henan, 450046, China

Abstract

This paper explores the Chinese-English translation methods and techniques from the perspective of linguistic beauty and cultural characteristics, with reference to both the Chinese and English versions of *Xi Jinping: the Governance of China IV*. It is found that English translation from the perspective of linguistic aesthetics usually adopts literal and additional translation by means of translation techniques such as noun transformation, completion of the subject, and logical salience; English translation from the perspective of cultural aesthetics uses compensatory free translation by means of substitution, interpretation, and dilution. In addition, in C-E translation, it is not only necessary to consider differences in thinking patterns, but also to understand the cultural customs, language expressions, and aesthetic expressions of the audience. The study of English translation methods of political texts from the perspective of aesthetics provides certain reference for the future research of aesthetic translation.

Keywords

linguistic beauty; cultural aesthetics; Chinese-English translation; political text

政治文本英译美学研究——以《习近平谈治国理政》第四卷英译为例

王绚

华北水利水电大学国际教育学院, 中国·河南 郑州 450046

摘要

论文以《习近平谈治国理政》第四卷中英版本为蓝本,从语言和文化审美视角对英译方法和技巧进行探究。研究发现,语言审美下的英译借助名词转化、补全主语、逻辑显化等翻译技巧,采用直译和增译;文化审美下的英译借助替代、阐释和淡化等代偿手段,多采用代偿式意译。另外,在汉英翻译中不仅要考虑思维方式的差异,还要了解受众的文化习俗、语言表达方式和审美表达。美学视角下政治文本的英译方法研究对未来翻译美学研究提供了一定的参考和借鉴。

关键词

语言审美;文化审美;汉英翻译;政治文本

1 引言

随着中国国际影响力的日益提高,世界愈加迫切地想要了解中国。政治文本是世界了解中国的重要途径之一,政治文本的翻译对于推动中国步入国际舞台具有重要意义。翻译美学对于语言的审视是全局性的,政治文本的翻译同样是翻译美学的审美客体^[1]。政治文本的英译美学研究有助于促进外国受众对中国社会的移情和认同,提升原文本的传播效果,展示中国的大国情怀和担当。政治文本的英译美学研究从语言和文化审

美视角对《习近平谈治国理政》第四卷中英版本的英译方法和技巧进行探究,对翻译美学的研究提供了一定的借鉴。

2 政治文本英译美学的内涵和特征

2.1 内涵

语言和文化审美一直是翻译美学关注的中心^[1]。语言审美是一个“可知的结构”,是既可以意会也可以言传的^[1]。文化审美具有特定的审美内涵,是以审美为目的的高级文化活动^[2]。研究语言美和文化美,已成为翻译美学理论建设和教学的核心内容。

2.2 特征

语言审美特征包括视听感性(Audio-visually Percep-

【作者简介】王绚(1978-),女,中国河北保定人,博士,讲师,从事翻译和跨文化研究。

tive),高度的视听感性除了悦目和悦耳外,还有加强意象性特征的功能;精巧的结构形态(Exquisitely Structured),结构形式的“精致化”,可以凸显审美主体的审美意图;巧妙隽永的意义内涵(Intensely Signified),语言美的超时空魅力源于深刻巧妙的意义蕴含;精心锻造的意象意境(Meticulous Imagery)，“意”指构思时的意旨、情志乃至联想和情思，而“象”则指主体想象中的外物形象；鲜明的文化着色(Culturally Colored)，现实世界图像的文化着色可以让意象感性地呈现在读者面前^[1]。

文化审美特征可以分成三个等级：

①最高层级词语。它是指充分文化特征化了的词语，包括一切专有名词，如地名、人名、事物及事件等，如红旗渠、马云、脱贫攻坚等。

②次高层级词语。它是指虽不是专有名词，但含有明显的特定文化特点和意义，如补短板、堵漏洞、军令状等。

③一般层级词语。它是指大家共用的文化词语，如首都、环境保护、在线教育等^[2]。

3 《习近平谈治国理政》英译美学依据

第一，注重思维差异。中国的思维方式是一种具象思维，主要依靠直觉、体验和整体感悟。在具象思维影响下，习惯于以近知远，以实映虚。因此，领悟多于理喻，模糊多于明确，含蓄多于直露；西方的思维方式也叫分析思维，喜欢对事物的本质特性进行逻辑解析。逻辑思维在认识事物时，通常由感觉、知觉、表象上升到概念、判断、推理^[3]。

原文：拿出抓铁有痕、踏石留印的劲头，把脱贫攻坚一抓到底^[4]。

译文：With steely determination, we have carried the fight to the end.^[5]

“抓铁有痕”和“踏石留印”这两个词语表现出了具象的中国思维方式，如果按照字面翻译，会让外国受众无所适从，因为西方的思维方式是具象上升到概念的分析思维，据此把具象的汉语词语翻译成 steely。

第二，关注受众群体。不同受众认知和关注问题的角度是不同的。例如，政治家很容易理解的政治理念，一般老百姓却很费解为何要有这样具体的政策。中国在成为世界第二大经济体后，受众迅速增加，面对的是 57 亿的外国大众，而不是少数的外国专家^[6]。这就要求要用最熟悉的语言来表达，即用“小”的表达方式解释“大”的问题。如时政文献翻译中的“小词大译”用简单化、通俗化的词语传达原文复杂且独特的含义，如用 take、make、work、do 等动词表达原文具体语义^[7]。

原文：我们果断关闭离汉离鄂通道，实施史无前例的严格管控^[4]。

译文：We took the decisive step of closing outbound traffic from Wuhan City and the rest of Hubei Province, and put in

place control measures unprecedented in their stringency.^[5]

由 take, put 两个动词引导的两个短语“took the decisive step”“put in place”准确而又平实地传达了文中的“果断”和“实施”的语义。

第三，采用翻译代偿。文化翻译的核心思想贵在代偿，包括文化语义代偿和语言交流效果代偿。双语间以意义为本的对应式或代偿式转换，尤其是通过代偿式意译^[2]，不仅可以实现语际间复杂的语义转换，还能在文化层面实现有效的跨文化转换。

原文：古人说：“天地之大，黎元为本。”^[4]

译文：As an ancient Chinese statesman observed, “In a country, the people are the most important.”^[5]

“天地之大，黎元为本。”这句话是指天地虽然广袤无垠，但是黎民百姓才是国家的根本。“黎元”意为黎民百姓，“天地”意指国家，英译时还要对“古人”做代偿性解释，翻译为“an ancient Chinese statesman”，其中的“statesman”，即“政治家”，阐明古人的社会身份和地位，凸显了中国从古至今以民为本的执政理念。

4 《习近平谈治国理政》英译美学特点

4.1 语言审美下的英译

4.1.1 词语美

词语美主要表现为词语使用的审美优化，集中于承载意义或情感的词语优选审美。对原语语词中的审美信息把握的标准为准、美、精。准(Appropriateness A)有两层涵义：准确地表达了原意且准确地适应了语境。这里的语境是指上下文和交际的情景，涉及思维的清晰性、语域的适应性、语法和逻辑上的合理性，及用词习惯上的妥帖性；美(Beauty B)能给人身心以很大的愉悦品质；精(Compactness C)用词宜精炼，忌无益的铺陈、虚设^[8]。

原文：民心是最大的政治^[4]。

译文：The people's support is our top political priority.^[5]

《习近平谈治国理政》第四卷提到了“民心是最大的政治”，其中关键是对“民心”这个词内涵的把握。脱离语境来看，“民心”的表达可以有多种，如 the will of the people、morale、public mind，但是结合习近平总书记重要讲话的语境意义，可以看出“民心”不是指人们的意志、士气或是想法，而是指人民的拥护和支持，翻译成 people's support，贴切地表现出“民心”这个词的意象、情感和思想。

原文：党和人民披荆斩棘、栉风沐雨，发扬钉钉子精神，敢于啃硬骨头，攻克了一个又一个贫中之贫、坚中之坚，脱贫攻坚取得了重大历史性成就^[4]。

译文：With determination, endurance, and the courage to take on tough challenges, the Party and the people have liberated one stronghold after another from the grips of poverty, achieving a great and historic success.^[5]

这句话里用到了两个四字格的汉语成语“披荆斩棘”“栉风沐雨”和两个有中国文化特色的词语“钉钉子”“啃硬骨头”，这四个词语体现了汉语的具象美。这四个具有形象意义的词语在英译时，由于英语中没有对等的比喻，就需要进行名词转化，把汉语的具象美转换成英语的抽象美。“披荆斩棘”“栉风沐雨”指的是前行过程中的种种艰难和辛劳，“钉钉子”精神是指干事业要秉持的一种脚踏实地的精神，而“啃硬骨头”则体现了坚忍不拔、锐意进取的精神状态。分别用 *determination*、*endurance*、*the courage to take on tough challenges* 等英语中的抽象词汇表述汉语的具象词语，更容易为英语受众所理解并接受。

4.1.2 句子美

句子美集中于承载意义或情感的语句组织审美，寓变化于整齐是句子形式美的基本法则，是对形式美中对称、平衡、对比、虚实、变化、节奏等规律的集中概括，利用句式承载信息审美的手段多种多样，主要有省略、倒装、排比和对仗^[9]。

原文：与天下同利者，天下持之；擅天下之利者，天下谋之^[4]。

译文：A sovereign who shares the interests of people will have their support; a sovereign who denies the interests of people will provoke their opposition.^[5]

原文：坚持弘扬和衷共济、团结互助美德，营造全社会扶贫济困的浓厚氛围。

译文：We have promoted the virtues of solidarity and mutual help, creating an atmosphere in which all of society helps those in need.^[5]

汉语的句法特征是话题主语凸显，汉语句子可以没有主语。因此，英译时需要补全主语，把暗含的主语“A sovereign”和“We”翻译出来。此外，第一句汉语中用到了对仗的修辞手法，用“与”和“擅”，“持”和“谋”两对词语反衬出不同的结果。英译时尽量保持汉语的结构，用排比展示英语的节奏美和动态美。

4.1.3 情感美

《诗大序》说“情动于中，而形于言”，语言是情感的载体。一般来说情感饱满的语言有如下的特点：精炼，没有拖泥带水的表述；感性，没有晦涩生僻的语句；真挚，没有矫揉造作的词藻；深刻，没有浮夸敷衍的铺就^[8]。情感美集中于容载情感或意蕴的表现手段的优化。“审美情感”有两层含义：其一是审美客体的情感蕴涵；其二是审美主体的情感感应，两者相生相息^[9]。作者在文本中所表现出来的态度、立场等，如正义感、道义感，责任感等，都表现出情感美。

原文：为了最大限度遏制疫情蔓延，我们在全国范围调集最优秀的医生、最先进的设备、最急需的资源，全力以赴投入疫病救治，救治费用全部由国家承担^[4]。

译文：To limit the spread of the virus to the greatest extent

possible, we have mobilized the best medical workers, the most advanced equipment, and the most urgently needed resources from across the country, all of which have been devoted to treating patients, with all the costs covered by the government.^[5]

“最大限度”“最优秀的医生”“最先进的设备”“最急需的资源”等词体现出中国的道义感和责任感。英译本用直译来展现这种大国情感，*the greatest extent*、*the best medical workers*、*the most advanced equipment*、*the most urgently needed resources*。审美主体恰当地对审美客体所蕴涵的情感进行了呼应。

4.1.4 意象美

意象美集中于构建意象、情感、意蕴的表现手段的优化。意象是“意”（*image*）与“象”（*symbol*）的审美构成。象征手法（*symbolism*）是一种以“象”为手段蕴涵“意”的艺术形式，用于传达意义的标识、符号、声音或姿势^[10]。

原文：“天使白”“橄榄绿”“守护蓝”“志愿红”迅速集结，“我是党员我先上”“疫情不退我不退”，誓言铿锵，丹心闪耀^[4]。

译文：Doctors and nurses in white coats, military personnel in green uniforms, police officers in blue gear, and volunteers in red vests all played their part. Party members rushed to the front line, and their pledge to keep fighting until the virus was defeated has shown their loyalty to the Party and the people.^[5]

“‘天使白’‘橄榄绿’‘守护蓝’‘志愿红’迅速集结”中用“白”“绿”“蓝”“红”四种颜色标识分别象征医护人员、解放军战士、人民警察和志愿者。英语翻译时，要将意象所指代的形象意义和联想意义，借助增译翻译出来，分别为“Doctors and nurses in white coats, military personnel in green uniforms, police officers in blue gear, and volunteers in red vests”。

4.2 文化审美下的英译

4.2.1 最高层级词语多意译

《习近平谈治国理政》第四卷具有丰富内涵的成语和典故。翻译文化典故和俗语时面临四重转换任务：语义信息转换，专注于词语意义；文化审美信息转换，表现在结构形式等的审美性；典故信息转换，侧重于典故含义及出处；超语言意蕴，集中于寓意外延^[11]。翻译时可以按原意直译，或者进行代偿翻译。代偿翻译通过灵活运用语义代偿和交流功能代偿达到意义转换的目的，常用的代偿手段有替代、阐释和淡化^[8]。

原文：不能在“月黑风高无人见”的自欺欺人中乱了心智，不能在“你知我知天知地知”的花言巧语中迷了方向，不能在“富贵险中求”的侥幸心理中铤而走险，不能在“法不责众”的错误认识中恣意妄为^[4]。

译文：Do not deceive yourselves that no one will know of your misdeeds; do not allow yourself to be overwhelmed by the

sweet talk of those offering bribes; do not take chances because you believe ‘money and power come from taking risks’; do not act recklessly under the misapprehension that the law cannot cope when wrongdoers are too numerous.^[5]

其中的“月黑风高无人见”“你知我知天知地知”“富贵险中求”“法不责众”等四个词语在英语中是找不到对应式的,除了“富贵险中求”用了直译外,对于具有中国文化特征的两个词语“月黑风高无人见”“你知我知天知地知”“法不责众”,可以采用阐释。阐释是常用的代偿手段,通过化解原文的文化信息达到易词而译之,“no one will know of your misdeeds”“those offering bribes”“the law cannot cope when the wrongdoers are too numerous”^[12]。

4.2.2 次高层级词语重意译

次高层级词语概念意义很明白,具有鲜明的特定文化色彩,不可能在目的语中找到完全的对等式,只能代偿式意译,以免造成文化隔阂。

原文:社会主义中国发展到今天,取得的成就不是天上掉下来的,更不是别人恩赐施舍的,而是广大人民群众在党的领导下用勤劳、智慧、勇气干出来的^[4]。

译文: The achievements of our socialist country have not fallen like manna from Heaven, nor have they been granted by others. They have been achieved by our people through hard work, wisdom and courage under the leadership of the Party.^[5]

英译对这句话中的“成就不是天上掉下来的”做了代偿式意译,用到了替代的翻译手段,替代就是原语在译语中找到了替身^[8]。翻译为“The achievements of our socialist country have not fallen like manna from Heaven”。在《圣经》中, manna 是以色列人在荒野 40 年中神赐的食粮。Manna from heaven 的意思是“help that you get when you need it but are not expecting it”,即“天赐之物”,从天而降的恩赐。

4.2.3 一般层级词语用直译

一般层级词语不带有特定文化色彩,译者可以有一定的自由度,依赖上下文的文化语境,同时适当增添原语既定的文化色彩。

原文:要高举人类命运共同体大旗,依托中国发展的生动实践,立足五千多年中华文明,全面阐述中国的发展观、文明观、安全观、人权观、生态观、国际秩序观和全球治理观^[4]。

译文: We will champion the cause of building a global community of shared future and share with the world our approach to

development, civilization, security, human rights, the eco-environment, international order, and global governance, based on our successful experience and a history dating back more than 5000 years.^[5]

这句话中的“发展观”“文明观”“安全观”“人权观”“生态观”“国际秩序观”“全球治理观”等词语为全世界所共持的观点,不带有特定文化色彩,采用直译。

5 结语

语言审美下的《习近平谈治国理政》第四卷英译需要关注汉英语言中词语形象意义和联想意义的差异,通常采用直译,借助名词转化、逻辑显化、补全主语,等翻译技巧;文化审美下的英译,更多地关注文化意义的转换。在目的语中找不到对应式的次高级词语和最高级词语,通常采用代偿式意译,借助替代、阐释和淡化等代偿手段;对于一般层级词语,一般采用直译。此外,政治文本的英译除了要考虑汉英的思维方式差异和文本特点外,还要了解受众的语言表达方式、文化习俗,和审美表达,实现有效的跨文化转换和沟通。

参考文献

- [1] 刘宓庆,章艳.翻译美学教程[M].北京:中译出版社,2016.
- [2] 刘宓庆,章艳.翻译美学理论[M].北京:外语教学与研究出版社,2011.
- [3] 刘建军.思维方式差异与中西方文化的不同特性[J].上海交通大学学报,2021,29(138):117-128.
- [4] 习近平.习近平谈治国理政[M].四卷.北京:外文出版社,2022.
- [5] Xi Jinping. XI JINPING: THE GOVERNANCE OF CHINA [M]. 4th vol. Beijing: Foreign Languages Press, 2022.
- [6] 朱义华.外宣翻译的新时代、新话语与新思路——黄友义先生访谈录[J].中国翻译,2019(1):117-122.
- [7] 尹佳.从读者接受理论看外宣翻译中的读者关照——黄友义、徐明强访谈录[J].中国翻译,2016(5):76-80.
- [8] 刘宓庆.文化翻译论纲[M].北京:中译出版社,2019.
- [9] 刘宓庆.翻译美学导论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005.
- [10] James A.Herrick.The History and Theory of Rhetoric: An Introduction[M].Boston: Allyn and Bacon,2001.
- [11] 宋永培,端木黎明.中国文化语言学辞典[M].成都:四川人民出版社,1993.
- [12] 高建平,王柯平.美学与文化.东方与西方[M].合肥:安徽教育出版社,2006.